

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кубанский государственный университет»
Факультет Романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе,
качеству образования – первый
проректор
Хачуров Т.А.
подпись
« 29 » мая 2020 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.02.03 ОСНОВЫ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

(код и наименование дисциплины в соответствии с учебным планом)

Направление
подготовки/специальность: 07.03.01 Архитектура
(код и наименование направления подготовки/специальности)

Направленность (профиль):
«Архитектурное проектирование»
(наименование направленности (профиля) специализации)

Программа подготовки: академическая
(академическая /прикладная)

Форма обучения: очная
(очная, очно-заочная, заочная)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр
(бакалавр, магистр, специалист)

Краснодар 2020

Рабочая программа дисциплины «Основы профессионального перевода» составлена в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 07.03.01 Архитектура, направленность: «Архитектурное проектирование»

Программу составила: *Большак А.В., доцент, к.ф.н.* _____

Рабочая программа дисциплины «Основы профессионального перевода» утверждена на заседании кафедры английского языка в профессиональной сфере

протокол № 8 «18» мая 2020 г.

Заведующий кафедрой английского языка в профессиональной сфере
Гурьева З.И. _____

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры архитектуры

протокол № 10 « 21 » апреля 2020 г.

Заведующий кафедрой
Кузьменко А.Н. _____

Утверждена на заседании учебно-методической комиссии факультета романо-германской филологии

протокол № 7 «21» мая 2020 г.

Председатель УМК факультета РГФ *Бодоньи М.А.* _____

Рецензенты:

Хаман И.А., доцент кафедры новогреческой филологии КубГУ, к.ф.н.

Ярмолинец Л.Г., зав. кафедрой иностранных языков КГУФКСТ к.ф.н., профессор

1 Цели и задачи изучения дисциплины (модуля).

1.1 Цель освоения дисциплины.

Общая цель заключается в выработке у студента способности к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения межличностного и межкультурного взаимодействия, а также в освоении ими основных теоретических и практических навыков профессионального перевода.

В учебном процессе общая цель конкретизируется в следующих параметрах:

- формирование и обогащение собственной картины мира на основе реалий культуры страны изучаемого языка;
- выработка у студентов переводческой, текстообразующей и языковой компетенции;
- создание базы для овладения основными переводческими стратегиями и приемами;
- рост интеллектуального потенциала студентов, развитие их креативности и способности самостоятельно добывать и обогащать личный опыт.

Конечная цель – формирование межкультурной коммуникативной профессионально ориентированной компетенции.

1.2 Задачи дисциплины.

Познавательный компонент:

- расширение у студентов знания об архитектурных традициях страны изучаемого языка;
- представление о знаниях, которыми должен обладать переводчик для успешного выполнения своей профессиональной деятельности.

Практический компонент:

- расширение знаний студентов о фонетике, грамматическом строе, лексических и стилистических особенностях изучаемого иностранного языка;
- представление общих принципов научного описания процесса перевода как действий переводчика по преобразованию текста оригинала в текст перевода;
- ознакомление студентов с переводческой терминологией, а также лексическими, стилистическими и грамматическими аспектами перевода;
- подробное рассмотрение приемов перевода и способов их применения в процессе работы с профориентированными текстами;
- развитие у студентов навыков и умений переводить профессионально-ориентированные тексты.

1.3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Основы профессионального перевода» относится к вариативной части Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана.

Предшествующей дисциплиной, необходимой для изучения основ профессионального перевода, является дисциплина «Иностранный язык».

1.4 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы.

Изучение дисциплины «Основы профессионального перевода» направлено на овладение следующей универсальной компетенцией (УК-4):

№ п.п.	Индекс компетенции	Содержание компетенции (или её части)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
1.	УК-4	Способностью осуществлять деловую	- фонетические особен-	- организовывать иноязыч-	- языковыми навыками и

№ п.п.	Индекс компе- тенции	Содержание компе- тенции (или её час- ти)	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны		
			знать	уметь	владеть
		коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном языке.	ности изучаемого языка в соответствии с уровнем В2; - общую лексику, в соответствии с уровнем В2; - грамматические явления изучаемого языка в соответствии в уровнем В2.	ное общение в устной и письменной формах (говорение, письмо), соответствующего уровню В2, в ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия на изучаемом иностранном языке; - кратко излагать прочитанный текст.	умениями в области фонетики, лексики, грамматики изучаемого иностранного языка, соответствующими уровню В2, для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия изучаемом иностранном языке; - навыками, необходимыми для выработки стратегий перевода с иностранного языка на русский с учетом лексических, грамматических и стилистических аспектов перевода и использования соответствующих переводческих приемов; - рецептивными видами речевой деятельности (чтение и аудирование), в том числе и в рамках будущей профессиональной деятельности.

2. Структура и содержание дисциплины.

2.1 Распределение трудоёмкости дисциплины по видам работ.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зач.ед. (144 часа), их распределение по видам работ представлено в таблице.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры (часы)			
		5	6		
Контактная работа, в том числе:					
Аудиторные занятия (всего):	72	36	36		
Занятия лекционного типа					
Лабораторные занятия	72	36	36		
Занятия семинарского типа (семинары, практические занятия)					
Иная контактная работа:					
Контроль самостоятельной работы (КСР)	-	-	-	-	-
Промежуточная аттестация (ИКР)	0,6	0,3	0,3		
Самостоятельная работа, в том числе:	18	9	9		
<i>Курсовая работа</i>					
<i>Проработка учебного (теоретического) материала</i>					
<i>Выполнение индивидуальных заданий (подготовка сообщений, презентаций)</i>					
<i>Реферат</i>					
Подготовка к текущему контролю					
Контроль:					
Подготовка к экзамену	53,4	26,7	26,7		
Общая трудоемкость	час.	144	72	72	
	в том числе контактная работа	72,6			
	зач. ед	4	2	2	

2.2 Структура дисциплины:

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины. Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	2	3	4	5	6	7
1.	Unit1. The Modernist Beachside Villa	7	-	-	6	1
2.	Unit 2. The Glass House	8	-	-	6	2
3.	Unit 3. Zaha Hadid Architects Dynamic Concept for Bogota International Convention Centre	10	-	-	8	2
4.	Unit4. Green Architecture: What Makes a Structure a "Living Building?"	10			8	2
5.	Unit 5. It's Only Natural	10			8	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>	45	-	-	36	9

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеауди- торная работа
			Л	ПЗ	ЛР	СРС
1	2	3	4	5	6	7
6.	Unit 6. Gothic Architecture	7	-	-	6	1
7.	Unit 7. New York	8	-	-	6	2
8.	Unit 8. Architecture and the Lost Art of Drawing	10			8	2
9.	Unit 9. Stained Glass and a Sea View	10			8	2
10.	Unit 10. Cathedrals of the Iron Horse, Awesome Again	10			8	2
	<i>Итого по дисциплине:</i>	45	-	-	36	9

Примечание: Л – лекции, ПЗ – практические занятия / семинары, ЛР – лабораторные занятия, СРС – самостоятельная работа студента

2.3 Содержание разделов (тем) дисциплины:

2.3.1 Занятия лекционного типа.

Занятия лекционного типа не предусмотрены.

2.3.2 Занятия семинарского типа.

Занятия семинарского типа – не предусмотрены.

2.3.3 Лабораторные занятия.

№	Наименование лабораторных работ	Форма текущего контроля
1	3	4
1.	<p><i>Теоретическая часть. Значение слова.</i></p> <p>1. Типы значений (лексическое и грамматическое). Степень совпадения значений слов в ИЯ и ПЯ.</p> <p>2. Типы семантических соответствий (полное соответствие, частичное соответствие, отсутствие соответствия).</p> <p><i>Практическая часть.</i></p> <p>Unit 1. The Modernist Beachside Villa</p>	Словарный диктант № 1, письменный перевод текста № 1 <i>The Modernist Beachside Villa</i>
2.	<p><i>Теоретическая часть. Алгоритм процесса перевода.</i></p> <p>1. Понятие переводческой стратегии. Этапы процесса перевода.</p> <p>2. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.</p> <p><i>Практическая часть.</i></p> <p>Unit 2. The Glass House</p>	Словарный диктант № 2, письменный перевод текста <i>The Glass House</i> , тест № 1.
3.	<p><i>Теоретическая часть. Лексические сложности, возникающие в процессе перевода.</i></p> <p>1. Перевод интернационализмов и проблема ложных друзей переводчика. Классификация ложных друзей переводчика.</p> <p>2. Перевод реалий, экзотизмов, прозвищ, аллюзий, имен литературных персонажей и исторических деятелей, состоящих из имени собственного и прозвища.</p> <p>3. Перевод лексических универсалий.</p> <p>4. Перевод синонимов.</p> <p>5. Перевод полисемантических слов.</p> <p><i>Практическая часть.</i></p> <p>Unit 3. Zaha Hadid Architects Dynamic Concept for Bogota International</p>	Словарный диктант № 3, тест, письменный перевод текста <i>Zaha Hadid Architects Dynamic Concept for Bogota International Convention Centre</i>

	Convention Centre	
4.	<p><i>Теоретическая часть. Теория контекста. Виды контекста: лингвистический, экстралингвистический.</i></p> <p>1. Лингвистический контекст</p> <p>1.1. Микроконтекст</p> <p>1.2. Макроконтекст</p> <p>1.3. Лексический контекст</p> <p>1.4. Морфологический контекст</p> <p>1.5. Синтаксический контекст</p> <p>1.6. Чистый контекст</p> <p>1.7. Смешанный контекст</p> <p>2. Экстралингвистический контекст</p> <p><i>Практическая часть.</i></p> <p>Unit 4. Green Architecture: What Makes a Structure a “Living Building?”</p>	Словарный диктант № 4, письменный перевод текста <i>Green Architecture: What Makes a Structure a “Living Building?”</i> , тест № 2. дискуссия № 1 Лексико-семантические особенности научно-технических текстов.
5.	<p><i>Теоретическая часть. Перевод словосочетаний.</i></p> <p>1. Перевод свободных словосочетаний (атрибутивные цепочки, многочленные группы, многочленные атрибутивные группы с внутренней предикацией).</p> <p>2. Перевод связанных словосочетаний (образные и необразные словосочетания). Перевод специфически национальной фразеологии.</p> <p><i>Практическая часть.</i></p> <p>Unit 5. It’s Only Natural</p>	Словарный диктант № 5, письменный перевод текста № 5 <i>It’s Only Natural</i>
6.	<p><i>Теоретическая часть. Грамматические аспекты перевода.</i></p> <p>1. Морфологические трудности, возникающие в процессе перевода.</p> <p>2. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста</p> <p>3. Многофункциональные слова и способы их перевода</p> <p>4. Особенности перевода артикля (определенного / неопределенного)</p> <p>5. Перевод конструкций пассивного залога</p> <p>6. Перевод модальных глаголов в разных функциях в сочетании с простым и перфектным инфинитивом, а также с инфинитивом в пассивном залоге</p> <p>7. Перевод сложного предложения</p> <p>8. Особенности перевода некоторых вопросов</p> <p>9. Способы перевода каузативных конструкций</p> <p>10. Перевод причастия и причастных оборотов</p> <p>11. Перевод герундия и герундиальных оборотов</p> <p>12. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов</p> <p><i>Практическая часть.</i></p> <p>Unit 6. Gothic Architecture</p>	Словарный диктант № 6, письменный перевод текста № 6 <i>Gothic Architecture</i> , тест № 3
7.	<p><i>Теоретическая часть. Стилистические аспекты перевода.</i></p> <p>1. Определение стиля. Классификация функциональных стилей в свете теории перевода.</p> <p>2. Перевод художественных произведений (проза, поэзия).</p> <p>3. Перевод публицистических текстов.</p> <p>4. Перевод текстов официальных документов.</p> <p>5. Лексико-грамматические особенности научных текстов.</p> <p>6. Морфологическая структура терминов и способы их перевода</p> <p>7. Типы аббревиатур и способы их перевода</p>	Словарный диктант № 7, письменный перевод текста № 7 <i>New York</i>

	<p>8. Неологизмы: способы их образования и перевода 9. Особенности перевода газетных текстов. Структура газетной статьи. Перевод заголовков 10. Перевод клише. 11. Разница в частотности употребления лексических единиц в ИЯ и ПЯ 12. Компрессия текста при переводе <i>Практическая часть.</i> Unit 7. New York</p>	
8.	<p><i>Теоретическая часть. Стилистические приемы и способы их перевода.</i> 1. Виды лексических стилистических приемов и способы их перевода 2. Синтаксические стилистические приемы и способы их перевода (инверсия) 3. Синтаксические стилистические приемы и способы их перевода (отрицательные эмфатические конструкции) 4. Синтаксические стилистические приемы и способы их перевода (эллиптические конструкции) 5. Синтаксические стилистические приемы и способы их перевода (расчлененное предложение, предложения с эмфатическими наречиями <i>whoever, whatever, wherever</i> и т.д.) <i>Практическая часть.</i> Unit 8. Architecture and the Lost Art of Drawing</p>	<p>Словарный диктант № 8, тест, письменный перевод текста № 8 <i>Architecture and the Lost Art of Drawing</i>, тест № 4.</p>
9.	<p><i>Теоретическая часть. Приемы перевода.</i> 1. Определение приема перевода. Классификация приемов перевода. 2. Лексические способы перевода: транскрипция / транслитерация, калькирование, смешанный перевод, переводческий комментарий, устоявшийся эквивалент, описание, перевод по аналогии. 3. Лексико-грамматические трансформации (добавление, опущение). 4. Контекстуальные замены (конкретизация, генерализация). 5. Контекстуальные замены (смысловое развитие). 6. Контекстуальные замены (антонимический перевод). 7. Контекстуальные замены (целостное переосмысление). 8. Контекстуальные замены (компенсация, адаптация) <i>Практическая часть.</i> Unit 9. Stained Glass and a Sea View</p>	<p>Словарный диктант № 9, письменный перевод текста <i>Stained Glass and a Sea View</i>, дискуссия № 2 Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.</p>
10.	<p><i>Теоретическая часть. Приемы перевода.</i> Грамматические трансформации: перестановки (тема-рематическое членение предложения) и замены (числа имени существительного, частей речи, синтаксической структуры предложения и т.д.). <i>Практическая часть.</i> Unit 10. Cathedrals of the Iron Horse, Awesome Again</p>	<p>Словарный диктант № 10, тест, письменный перевод текста № 9 <i>Cathedrals of the Iron Horse, Awesome Again</i>. Итоговый тест.</p>

2.3.4 Примерная тематика курсовых работ (проектов)

Курсовые работы – не предусмотрены.

2.4 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

№	Вид СРС	Перечень учебно-методического обеспечения дисциплины по выполнению самостоятельной работы
1	2	3
1	Проработка учебного материала	1. Методические указания по организации самостоятельной работы по дисциплине «Основы профессионально ориентированного перевода», «Перевод специализированной литературы» утвержденные кафедрой английского языка в профессиональной сфере, протокол № 10 от 02 июня 2017г. 2. Камминг, Дж. Английский язык для студентов архитектурных и строительных специальностей: учеб. – М.: Астрель: АСТ, 2005. – 270 с.

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

- в печатной форме увеличенным шрифтом,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в печатной форме,
- в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

3. Образовательные технологии

Выбор образовательных технологий для достижения целей и решения задач, поставленных в рамках учебной дисциплины «Основы профессионального перевода» обусловлен потребностью сформировать у студентов комплекс общекультурных компетенций, необходимых для осуществления межличностного взаимодействия и сотрудничества в условиях межкультурной коммуникации, а также обеспечивать требуемое качество обучения на всех его этапах. Специфика дисциплины предусматривает исключительно лабораторные занятия.

Учебный процесс базируется на модели смешанного обучения, которая помогает эффективно сочетать традиционные формы обучения и новые технологии.

При обучении иностранному языку используются следующие образовательные технологии:

- Технология разноуровневого (дифференцированного) обучения – предполагает осуществление познавательной деятельности студентов с учётом их индивидуальных способностей, возможностей и интересов, поощряя их реализовывать свой творческий потенциал. Создание и использование диагностических тестов является неотъемлемой частью данной технологии.

- Информационно-коммуникационные технологии (ИКТ) - расширяют рамки образовательного процесса, повышая его практическую направленность, способствуют интенсификации самостоятельной работы учащихся и повышению познавательной активности.

- Технология тестирования – используется для контроля уровня усвоения лексических, грамматических знаний в рамках модуля на определённом этапе обучения. Осуществление контроля с использованием технологии тестирования соответствует требованиям всех международных экзаменов по иностранному языку. Кроме того, данная технология

позволяет преподавателю выявить и систематизировать аспекты, требующие дополнительной проработки.

- Технология обучения в сотрудничестве – реализует идею взаимного обучения, осуществляя как индивидуальную, так и коллективную ответственность за решение учебных задач.

Семестр 5

№	Наименование разделов (тем)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1.	Unit 4. Green Architecture: What Makes a Structure a “Living Building”?	Дискуссия	2
		Всего	2

Семестр 6

№	Наименование разделов (тем)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Количество часов
1.	Unit 9. Stained Glass and a Sea View	Дискуссия	2
		Всего	2

Комплексное использование в учебном процессе всех вышеназванных технологий стимулируют личностную, интеллектуальную активность, развивают познавательные процессы, способствуют формированию компетенций, которыми должен обладать будущий специалист.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья предусмотрена организация консультаций с использованием электронной почты.

4. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

4.1 Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля.

Фонд оценочных средств включает контрольные материалы для проведения **текущего контроля**:

1. Пример словарного диктанта.

Словарный диктант № 1.

Upstate, crumble, conceal, tight site, offset, folding door, pivot, jar, cantilever, meticulous, aesthetic, timber, glazing, expanse, rectangle, services, finish, handrails, proposition, limestone, concrete, vista, courtyard, windbreak, sandstone, clerestory, diner, site, sandstone cliff, beach house, copious art collection, the seaward façade, a glass windbreak, ground-floor level.

2. Пример письменного перевода текста.

Is Religious Architecture Still Relevant? —Max Picard, The World of Silence	Религиозная архитектура. Все еще актуально? — Макс Пикард, «Мир Тишины»
Some of the greatest architectural works throughout history have been the result of reli-	Некоторые из величайших архитектурных сооружений всех времен строились из ре-

<p>gion, driven by the need to construct spaces where humanity could be one step closer to a higher power. With more people choosing a secular lifestyle than ever before, are the effects that these buildings convey—timelessness, awe, silence and devotion, what Louis Kahn called the “immeasurable” and Le Corbusier called the “ineffable”—no longer relevant?</p>	<p>лигиозных соображений и были обусловлены необходимостью создания пространств, где человек мог бы приблизиться к высшей силе. Можно ли в наше время, когда все больше людей ведут светский образ жизни, назвать ощущения вечности, трепета, тишины и благоговения, что создают эти здания, ощущения, которые Луис Кан назвал «неизмеримыми», а Ле Корбюзье «неописуемыми» — все еще актуальными?</p>
<p>With the Vatican’s proposal for the 2018 Venice Biennale, described as “a sort of pilgrimage that is not only religious but also secular,” it is clear that the role of "religious" spaces is changing from the iconography of organized religion to ambiguous spaces that reflect the idea of "spirituality" as a whole.</p>	<p>Предложение Ватикана на Венецианской Биеннале 2018 года, описанное как «своего рода паломничество, которое является не только религиозным, но и светским», дало понять, что роль «религиозных» пространств меняется от иконографии организованной религии к неоднозначным пространствам, которые отражают идею «духовности» в целом.</p>
<p>So what does this mean? Is there still a key role for spirituality in architecture? Is it possible to create spaces for those of different faiths and those without faith at all? And what makes a space "spiritual" in the first place?</p> <p>It is interesting to note that there is no fundamental or essential form for worship spaces in most major religions. Although we think of minarets for Islam and Gothic cathedrals for Catholicism, throughout history many sacred spaces were easily switched from one religion to another depending on those in power. For example, the Pantheon was stripped of its sculptures of Pagan gods and replaced with Christian imagery while the architecture itself stayed the same and played the same role. Buildings erected on Biblical sites have changed from churches to mosques to synagogues. Built sacred spaces, no matter the religion, often share very similar typologies, with the use of light and scale to evoke a sense of awe and piety.</p>	<p>Так что же это значит? Есть ли еще место для духовности в архитектуре? Возможно ли создать общее пространство для людей разных вероисповеданий и для неверующих вообще? И что делает пространство «духовным» в первую очередь?</p> <p>Интересно отметить, что в большинстве основных религий нет фундаментальных принципов построения сакральных мест. Да, мы можем вспомнить исламские минареты и католические готические соборы, но на протяжении истории многие священные пространства легко переключались с одной религии на другую в зависимости от власти. Например, из Пантеона убрали скульптуры языческих богов и заменили их христианскими образами, в то время как сама архитектура осталась прежней и играла ту же роль. Церкви, возведенные на библейских местах, превратились в мечети и синагоги. Священные сооружения всех религий часто похожи по типологии, они играют со светом и масштабом, вызывая чувства благоговения и благочестия.</p>
<p>However, historical architecture has very rarely built spaces with the purpose to house multiple religions. An exception is the Golden Temple in Amritsar (1577), where entrances on all four sides represent the temple's willingness to open its doors for people from all walks of life and religions. But the historic desire to clearly separate the architecture of different faiths is changing, with the Temple of All Re-</p>	<p>Тем не менее, архитектура очень редко имела цель создать пространства для размещения нескольких религий одновременно. Исключением является Золотой храм в Амритсаре (1577 г.), входы в который со всех четырех сторон свидетельствуют о готовности храма открыть свои двери для людей из всех слоев общества и религий. Но историческое стремление четко разгра-</p>

<p>ligions in Russia (1992) tackling the architectural problem by juxtaposing Greek Orthodox domes with Russian minarets and ornamental flourishes that would be at home in a Jewish synagogue or Islamic mosque. And currently being built in Berlin is the House of One (2015), where a church, synagogue, and mosque will exist under the same roof.</p>	<p>ничить архитектуру разных конфессий мняется, и Храм всех религий в России (1992 г.) решает эту архитектурную проблему, сопоставляя греческие православные купола с русскими минаретами и орнаментальными расцветками, взятыми из Еврейской синагоги или Исламской мечети. А в настоящее время в Берлине строится Дом Единства (2015), где под одной крышей будут существовать церковь, синагога и мечеть.</p>
<p>Another interesting way this issue has been explored is through "multifaith" rooms that exist in airports, shopping centers, hospitals, prisons, schools, and government buildings. These multifaith rooms, often invisible if one does not look for them, are typically simply an empty, white-walled room tucked in somewhere without any input by architects, where people of different faiths can come in to worship while waiting for a plane or a discharged patient. Andrew Crompton, Head of the School of Architecture at the University of Liverpool, explores the phenomenon of multifaith spaces and describes them as "mundane spaces without an aura," explaining that "in order not to be meaningful in an inappropriate way, they use banal materials, avoid order and regularity, and are the architectural equivalent of ambient noise." Rather than attempting to promote unity through inclusion, using the Temple of All Religions' approach of a strange eclectic mix of everything, these multifaith rooms attempt to promote unity by stripping away anything that evokes the sacred, leaving us with nothing.</p>	<p>Еще одним интересным способом изучения этой проблемы являются "многоконфессиональные" помещения, существующие в аэропортах, торговых центрах, больницах, тюрьмах, школах и правительственных зданиях. Эти многоконфессиональные комнаты, часто невидимые, если их не искать, обычно представляют собой пустую комнату с белыми стенами, созданную без какого-либо участия архитектора, где люди разных вероисповеданий могут прийти на поклонение в ожидании самолета или выписки из больницы. Эндрю Кромптон, Руководитель архитектурной школы Ливерпульского университета, исследует феномен мультиконфессиональных пространств и описывает их как «светские пространства без ауры», говоря, что «чтобы не быть значимыми неуместным образом, они используют банальные материалы, избегают ритм и порядок и являются архитектурным эквивалентом окружающего шума». Вместо того, чтобы поддерживать чувство единства через объединение разной архитектуры, используя метод Храма Всех Религий с его странной эклектикой, эти мультиконфессиональные комнаты лишают нас всего, что взывает к священному, оставляя нас ни с чем.</p>

3. Пример тестового задания.

Тест 1

№ 1. Подберите для каждого из терминов соответствующее определение.

№	№	Термин		Значение
	1	Лексическое или словарное соответствие	a	слово в ИЯ, которое полностью соответствует значению слова в ЯП
	2	Эквивалент	b	слово в ИЯ, значению которого частично соответствуют значения нескольких слов в ЯП
	3	Вариантное соответствие	c	слово в ИЯ, приобретающее в ЯП значение, не являющееся постоянным, а возникающее только в данном конкретном отрезке текста

4	Контекстуальное значение слова	d	слово, близкое по значению в ИЯ и в ЯП
---	--------------------------------	---	--

№ 2.

Определите способ перевода следующих лексических единиц: транскрипция/транслитерация, описательный перевод/перевод посредством дефиниции, калькирование. В некоторых случаях возможно использование переводческого комментария.

№	Слово / словосочетание	Перевод	Способ перевода
1	Non-governmental organization	неправительственная организация	
2	Land grabbing	Лэнд-грэббинг (<i>активная скупка крупными корпорациями земель по очень низкой цене в странах с неблагоприятной экономической обстановкой, особенно в тех, где рынок сбыта сельскохозяйственной продукции резко сократился и и большое количество сельхозпроизводителей вынуждены признавать себя банкротами</i>)	
3	Quality management	Управление качеством	
4	Bargain bin	Расположенный в торговом зале контейнер, в котором находятся товары, считающиеся устаревшими или имеющие какой-л. дефект, которые покупатели могут приобрести с большой скидкой	
5	Face control	Фейс-контроль	
6	Free-rider	Субъект, пользующийся услугами государства, но при этом избегающий уплаты налогов	
7	Home page	Домашняя страница	
8	Freelancer	Фрилансер	
9	Primaries	Праймериз (предварительные выборы)	
10	Job seeker	Лицо, активно занимающееся поисками работы	
11	Product development	Развитие продукта (<i>процесс улучшения характеристик существующих видов продукции, а также разработки новых ее видов</i>)	
12	Science reporting	Новости, освещающие научную жизнь в различных областях знаний	

№ 3. Переведите предложения, учитывая значения слов, которые в данном случае являются ложными друзьями переводчика.

№	«Ложный друг»	Английское предложение	Русский перевод
1	Industry - 1) промышленность; 2) отрасль	His <i>industry</i> helped him achieve independence.	

	промышленности; 3) прилежание, старание		
2	Figure - 1) фигура (человека); телосложение; 2) (figures) цифровые данные, количественные данные	One way to grasp the magnitude of these <i>figures</i> is to compare them with those at other times and places.	
3	Critical - 1) критический; неодобрительный; 2) решающий; 3) кризисный; 4) важный, насущный	Decentralization gives top management time to focus on <i>critical</i> issues ...	
4	Audience - 1) публика; зрители; 2) аудиенция	Presumably, this sport will be attractive and representative to a younger <i>audience</i> .	
5	Intelligent - умный, сообразительный, смыслённый	'It's not enough to look fashionable – one wishes to appear <i>intelligent</i> as well,' remarks fashion guru Jean-Jacques Picart.	

Итоговый тест № 1 (5 семестр)

PART I. Choose the correct option.

№	Statement	Option	Answer
1	Translation in which more emphasis is given to overall meaning than to exact wording is known as	a) literal translation; b) free translation	
2	Translation strategies affect	a) the translator's competence; b) the units of translation; c) the process of translation	
3	Translation equivalence is the degree to which linguistic units can be translated into another language	a) without loss of meaning; b) with loss of meaning	
4	The highest degree of preservation of meaning is that of	a) pragmatic meanings; b) interlinguistic meanings; c) referential meanings	
5	A word or expression in one language that, because it resembles one in another language, is often wrongly taken to have the same meaning is called	a) lexical universal; b) false friend; c) internationalism	
6	In most cases in the attribute group, consisting of two nouns	a) the right noun is a prop word and the left noun is a determiner; b) the right noun is a determiner and the left noun is a prop word	
7	The main function of stylistic inversion is	a) to make prominent or emphatic that part of the sentence which is more important or informative in the author's opinion; b) to distract the reader's attention from that part of the sentence which	

	is less important or informative in the author's opinion	
--	--	--

14/

PART II

A. Comment on the way of translating the following examples (transcription / transliteration, semantic translation, calque, definition, recognized translation, footnote / translator's commentary and analogous translation; in some cases it is appropriate to resort to mixed translation).

№	English sentence	Russian translation	Way of translation
1	Toddler	ребёнок, начинающий ходить	
2	Sandwich generation	сэндвич поколение, "промежуточное" поколение (<i>возрастная группа, которая ухаживает за престарелыми родителями и одновременно заботится о собственных детях и внуках</i>)	
3	Interface	интерфейс	
4	Peacemaker	миротворец	
5	Warehouse	склад	
6	Condominium	кондоминиум	
7	Neighbourhood watch	"присмотр за соседями", соседский контроль (<i>добровольная местная организация в городе, в жители данного района присматривают за домом или имуществом соседей для предотвращения преступлений</i>)	
8	Lecturer (третий по старшинству преподаватель университета после профессора и ридера)	лектор	

8/

B. Define the types of lexico-semantic and lexico-grammatical transformations.

№	English sentence	Russian translation	Transformation
1	the graduation ceremony at <i>Yale</i>	церемония вручения дипломов в <i>Йельском университете</i>	
2	Securitization transactions often involve <i>large dollar amounts</i> ... Large dollar amount - крупная сумма в долларах	Как правило, сделки по секьюритизации являются очень <i>дорогими</i> ...	
3	I'm disappointed in your work: it has fallen <i>below your usual standard</i> . Below standard - не на должном уровне	Я недоволен вашей работой, <i>обычно вы работали лучше</i> .	
4	The 1990s began badly for a weary and outmoded Burberry.	1990-е начались не совсем удачно для <i>старомодной</i> марки.	
5	Is the Pope (a) Catholic? (<i>infml humor</i> : said to show that something is thought to be true or clear to everybody)	Само собой разумеется.	

6	<i>Things</i> changed greatly in the course of a year. (Freeman) things - 1) вещи; 2) дело, обстоятельство; ситуация, положение дел	В течение года <i>положение дел</i> существенно изменилось.	
7	With this in mind, the company is investigating how to <i>adapt</i> some of its lines to suit the changing tastes of consumers. adapt - 1) приспособлять, адаптировать; 2) переделывать	С этой целью компания проводит исследование на предмет того, как можно <i>модернизировать</i> свои линии, чтобы приспособиться к меняющимся вкусам потребителей.	
8	He (Piglet) threw the bottle as far as he could throw - <i>splash!</i> – <i>and in a little while</i> it bobbed up again on the water.... (A. Miln, <i>Winnie-the-Pooh</i>)	Он (Пятачок) бросил бутылку как можно дальше. - <i>Плюх!</i> – <i>сказала</i> бутылка и закачалась на волнах ...	
9	"People are our most valuable asset" is a cliché which <i>no member of any senior management team would disagree with.</i>	«Люди представляют для нас самый важный капитал» - клише, с которым <i>согласился бы каждый менеджер старшего звена.</i>	
10	Grand duke duke - герцог	Великий князь	

20/

C. Specify the types of grammatical transformations.

№	English sentence	Russian translation	Transformation
1	His services are <i>perhaps</i> too highly paid.	<i>Возможно</i> , его услуги оплачиваются слишком высоко.	
2	He is an early <i>riser</i> .	Он рано <i>встает</i> .	
3	<i>Without going into</i> all of the theoretical basis for hierarchy analysis, the ideas can be explained very easily.	<i>Если не вдаваться в</i> подробности теоретической основы иерархического анализа, то эти понятия можно объяснить достаточно легко.	
4	In Britain <i>any debate</i> on selection [in education] is cut off at the knees before it starts ...	В Британии <i>любые дебаты</i> касательно отбора образовательных программ пресекаются еще на начальной стадии ...	
5	Forest fires were virtually unknown, <i>until man arrived on the island.</i>	<i>До появления человека</i> лесные пожары на острове были большой редкостью.	
6	These less expensive entry-level homes <i>sell</i> quite well.	Эти недорогие дома для покупателей с невысоким уровнем дохода <i>распродаются</i> достаточно хорошо.	
7	Because no environment re-	Поскольку окружающая среда	

	<p>mains unchanged, even climax communities do not last forever, <i>but they are the most diverse, lasting and complex of communities, and are thus more resilient to disturbances in the greater environments.</i></p>	<p>постоянно изменяется, то даже развитые сообщества не могут существовать вечно. <i>Однако, будучи самыми разнообразными, устойчивыми и сложными из всех сообществ, они наименее всего подвержены каким либо воздействиям в хорошо развитой среде.</i></p>	
--	---	---	--

14/

Total 56/

4.2 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится в формате экзамена. Экзаменационный билет включает в себя следующие задания:

- 1) теоретический вопрос;
- 2) защита семестровой работы.

Теоретический вопрос студент получает непосредственно на экзамене. (Перечень вопросов дается ниже). Семестровая же работа выполняется в письменном виде заранее (размер шрифта – 14, Times New Roman), и уже на экзамене осуществляется ее защита. Выполненную работу необходимо сдать как минимум **за две недели** до экзамена, чтобы преподаватель смог проверить ее, отметив те места, которые, на его взгляд, требуют пояснений со стороны студента.

I. Теоретические вопросы к экзамену

5 СЕМЕСТР

Перечень части компетенций, проверяемых оценочным средством:

ОК-5, знать в равной степени (или почти равной) языковую культуру исходного и переводящего языков для реализации коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранных языках; основные виды преобразований при переводе, а именно: лексические, грамматические и стилистические, а также особенности перевода профессионально ориентированной литературы.

1. Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Краткая история перевода
2. Перевод – искусство или ремесло?
3. Этика перевода. Переводческая компетенция.
4. Понятия «лексическое соответствие», «эквивалент», «вариантное соответствие», «контекстуальное значение слова».
5. Понятие эквивалентности и адекватности при переводе.
6. Виды перевода: критерии, лежащие в основе их классификации; характеристика.
7. Типы значений (лексическое и грамматическое). Степень совпадения значений слов в ИЯ и ПЯ.
8. Типы семантических соответствий (полное соответствие, частичное соответствие, отсутствие соответствия).
9. Понятие переводческой стратегии. Этапы процесса перевода.
10. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.
11. Перевод интернационализмов и проблема ложных друзей переводчика. Классификация ложных друзей переводчика.
12. Перевод реалий, экзотизмов, прозвищ, аллюзий, имен литературных персонажей и исторических деятелей, состоящих из имени собственного и прозвища.

13. Перевод лексических универсалий.
14. Перевод синонимов.
15. Перевод полисемантических слов.
16. Виды контекста: лингвистический, экстралингвистический.
17. Перевод свободных словосочетаний (атрибутивные цепочки, многочленные группы, многочленные атрибутивные группы с внутренней предикацией).
18. Перевод связных словосочетаний (образные и необразные словосочетания). Перевод специфически национальной фразеологии.
19. Морфологические трудности, возникающие в процессе перевода.
20. Грамматический анализ предложения как предпосылка правильного понимания и перевода текста
21. Многофункциональные слова и способы из перевода
22. Особенности перевода артикля (определенного / неопределенного)
23. Перевод конструкций пассивного залога
24. Перевод модальных глаголов в разных функциях в сочетании с простым и перфектным инфинитивом, а также с инфинитивом в пассивном залоге
25. Перевод сложного предложения
26. Перевод причастия и причастных оборотов
27. Перевод герундия и герундиальных оборотов
28. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов
29. Особенности перевода некоторых вопросов
30. Способы перевода каузативных конструкций

6 СЕМЕСТР

1. Определение стиля. Классификация функциональных стилей в свете теории перевода.
2. Перевод художественных произведений (проза, поэзия).
3. Перевод публицистических текстов.
4. Перевод текстов официальных документов.
5. Лексико-грамматические особенности научных текстов.
6. Морфологическая структура терминов и способы их перевода
7. Типы аббревиатур и способы их перевода
8. Неологизмы: способы их образования и перевода
9. Особенности перевода газетных текстов. Структура газетной статьи. Перевод заголовков
10. Перевод клише.
11. Разница в частотности употребления лексических единиц в ИЯ и ПЯ
12. Компрессия текста при переводе
13. Виды лексических стилистических приемов и способы их перевода
14. Синтаксические стилистические приемы и способы их перевода (инверсия)
15. Синтаксические стилистические приемы и способы их перевода (отрицательные эмфатические конструкции)
16. Синтаксические стилистические приемы и способы их перевода (эллиптические конструкции)
17. Синтаксические стилистические приемы и способы их перевода (расчлененное предложение, предложения с эмфатическими наречиями *whoever*, *whatever*, *wherever* и т.д.)
18. Определение приема перевода. Классификация приемов перевода.
19. Лексические способы перевода: транскрипция / транслитерация, калькирование, смешанный перевод, переводческий комментарий, устоявшийся эквивалент, описание, перевод по аналогии.
20. Контекстуальные замены (конкретизация, генерализация).
21. Контекстуальные замены (смысловое развитие).

22. Контекстуальные замены (целостное переосмысление).
23. Контекстуальные замены (антонимический перевод).
24. Контекстуальные замены (компенсация, адаптация)
25. Лексико-грамматические трансформации (добавление, опущение).
26. Грамматические трансформации: перестановки (тема-рематическое членение предложения) и замены (числа имени существительного, частей речи, синтаксической структуры предложения и т.д.).

II. Содержание семестровой работы

Перечень части компетенций, проверяемых оценочным средством: ОК-5, уметь осуществлять полноценный предпереводческий анализ; знать особенности перевода профессионально ориентированной литературы.

1. Текст по специальности, написанный носителем языка и представленный в заслуживающем доверия источнике (три страницы).
2. Перевод этого текста на русский язык.
3. Аналитическая часть, организация которой представлена в нижеприведенных таблицах*.
4. Литература с указанием оригинального текста и прочих источников, к которым студент обращался в процессе работы над текстом.
5. Глоссарий из 30 терминов, которые студент должен выучить и сдать на защите данной работы

Оформление работы

1. Титульный лист
2. Содержание
4. Исходный текст
5. Перевод
6. Аналитическая часть
 - Лексические аспекты перевода
 - Стилистические аспекты перевода
 - Грамматические аспекты перевода
 - Приемы перевода
7. Литература
8. Глоссарий

*Организация работы

Предлагаемые ниже таблицы не исключают индивидуального творческого подхода студентов как к их оформлению, так и их наполняемости (возможно, у кого-то будут и другие аспекты, которые заслуживают внимания в аналитической части).

Анализируемые единицы перевода следует выделять курсивом как в исходном языке, так и в языке перевода.

I. Lexical Aspects of Translation

Translation of Terms

Term	English sentence	Russian translation	Way of translation
Word combination: floor area	It took ten years to plan, fund and build the \$750 million structure, which has a <i>floor area</i> of 38,500m ² (415,000 square	Потребовалось десять лет, чтобы спроектировать, профинансировать и построить здание стоимостью в 750 миллионов долларов, <i>общая площадь</i> кото-	Established equivalent

	feet).	рого составляет 38 500 кв. м. (415 000 кв. футов).	
--	--------	---	--

Translation of False Friends

False friend	English sentence	Russian translation
Concrete – бетон (but not конкретный)	The report gives a detailed description of <i>concrete</i> ageing characteristics.	В докладе представлено подробное описание характеристик старения бетона.

Translation of Multicomponent Attribute Groups

English sentence	Russian translation
This is far from Foster's first attempt to address a <i>highly charged historical context</i> .	Это далеко не первый раз, когда Фостер пытался привлечь во внимание и <i>довольно насыщенной исторический контекст</i> .

Translation of Bound Word Combinations

Idiom or set expression	English sentence	Russian translation	Way of translation
To meet the needs – удовлетворять требования	Just as important was the influence of the 19th century English designer William Morris, who had argued that art should <i>meet the needs</i> of society and that there should be no distinction between form and function.	Также важное влияние на этот процесс оказал английский дизайнер XIX века Уильям Моррис, который утверждал, что искусство должно <i>удовлетворять потребности</i> общества и что не должно быть различия между формой и функцией.	Established equivalent

Translation of Phrasal Verbs

Phrasal Verb	English sentence	Russian translation
To set up – учреждать; основывать, открывать (дело, предприятие и т. п.)	This construction firm was set up in 1924.	Эта строительная компания была основана в 1924 году.

II. Stylistic Aspects of Translation

Translation of Lexical Stylistic Devices

Stylistic device	English sentence	Russian translation	Way of translation
Metaphor	New <i>development is burgeoning</i> in this quickly transforming neighborhood.	Новые дома <i>растут как грибы</i> в этом быстро меняющемся районе.	Contextual replacement (modulation): the expressive verb <i>to burgeon</i> – <i>пускать почки, давать рост-</i>

			<i>ки; распускаться; прорасть</i> is substituted with the Russian idiom <i>расти как грибы</i> .
--	--	--	--

Translation of Syntactic Stylistic Devices

Stylistic device	English sentence	Russian translation
Emphatic construction <i>possessive determiner + very + noun</i> .	In <i>its very nature</i> , the British Museum has never been a static institution.	В сущности, Британский музей никогда не являлся обычным заведением.

III. Grammatical Aspects of Translation

Translation of Multifunctional Words

English sentence	Word and its function	Russian translation
<i>Once</i> the chairman had stated his decision, the rest of the committee fell in.	<i>Once</i> is used as a conjunction.	<i>Как только</i> председатель объявил свое решение, большинство членов комиссии поддержало его.
A beautiful cottage <i>once</i> stood here.	<i>Once</i> is used as an adverb.	<i>Когда-то</i> здесь стоял великолепный коттедж.

Translation of the Passive Voice

English sentence	Russian translation	Way of translation
<i>The sand is sprayed by the dredging ships</i> , which are guided by DGPS, onto the required area ...	<i>Земснаряды</i> , которые управляются посредством дифференциальной системы GPS, <i>распыляют</i> песок на необходимую площадь ...	The passive structure is translated by the active one.

Translation of Modal Verbs

Modal verb	English sentence	Russian translation
Must used in the function of necessity is translated by the adverb <i>необходимо</i> .	A number of architecturally iconic buildings <i>must</i> be restored in Krasnodar.	Ряд краснодарских зданий, <u>имеющих высокую архитектурную ценность</u> , <i>необходимо</i> реставрировать.

Translation of Non-Finite Forms of the Verb

Verbals	English sentence	Russian translation
The gerund used as a subject is translated by the infinitive.	<i>Getting out</i> of the city on Metro North is easy as a quick walk to 125 th Street.	<i>Выбраться</i> из города на электричке легко. По времени это займет столько, сколько вам бы по-

		требовалось, чтобы быстрым шагом дойти до 125 th Street.
--	--	---

Translation of Complex Sentences

English sentence	Russian translation	Commentary
<i>While the walls of the courtyard and the interiors of the Reading Room are allowed to speak for themselves, everything else is determinedly new and finished with extreme precision.</i>	<i>И хотя конструктивные особенности стен внутреннего двора и интерьеров читального зала говорят сами за себя, все остальные элементы убранства помещения являются совершенно новыми и выполнены с предельной точностью.</i>	The adverbial clause of concession introduced by the conjunction <i>while</i> is translated by the analogous Russian structure.

IV. Translation Techniques

Specification and Generalization

English sentence	Technique	Russian translation
All the while, the <i>lights</i> were kept on around the clock, regardless of natural <i>light</i> levels.	Specification Light – свет, освещение, лампа, фонарь, фара, прожектор.	При этом независимо от уровня естественного <i>освещения</i> там круглосуточно работали <i>светильники</i> .
The hut was constructed from trees that grew in the nearby forest.	Generalization Hut – лачуга, хибар(к)а, хижина; барак; хатка; шалаш; временное укрытие	Домик построили из деревьев, срубленных в близлежащем лесу.

Omission and Addition

English sentence	Technique	Russian translation
In many airports, soaring glass walls make for nice views but <i>let in heat from the sun</i> ...	Omission of the semantically redundant phrase <i>от солнца</i>	Во многих аэропортах благодаря высоким стеклянным стенам нашему взору открываются прекрасные виды. Однако <i>в жару такие стены нагреваются</i> ...
The British Museum is the place where some of the greatest creations from many of the world's civilizations, from the Rosetta Stone to the <i>Elgin Marbles</i> , have ended up.	Addition of the translator's commentary explaining the meaning of the concept <i>Elgin Marbles</i> .	Британский музей – это место, где находятся величайшие творения многих мировых цивилизаций, начиная с Розеттского камня и заканчивая <i>элгиновскими мраморами (коллекция античных скульптур из Парфенона, привезённая и проданная в Британский музей лордом Элгином [Элджином] в 1816 г.)</i> .

Modulation

English sentence	Literal translation	Russian translation
<i>The possibilities are endless with this property.</i>	Возможности бесконечны с этой недвижимостью.	Данная недвижимость <i>предоставляет многочисленные возможности.</i>

Antonymous Translation

English sentence	Literal translation	Russian translation
Their decision to ruggedize the construction was <i>not unreasonable</i> не было необоснованным.	Их решение усилить конструкцию было <i>обоснованным</i> .

Interpretation

English sentence	Literal translation	Russian translation
This beautiful four storey, three family townhouse <i>is loaded with charm and options for its new owner</i> .	Этот красивый четырехэтажный таунхаус на три семьи <i>загружен очарованием и вариантами для своего нового владельца.</i>	<i>Новые владельцы</i> этого красивого четырехэтажного таунхауса, рассчитанного на три семьи, <i>несомненно, оценят все его очарование и многообразие новейших приспособлений.</i>

Grammatical Transformations

Type of transformation	English sentence	Russian sentence
The parts-of-speech replacement (v→n)	The materials – local timber and an environmentally friendly concrete made with local volcanic ash – further <i>minimize</i> the building's energy footprint.	Материалы – древесина местного происхождения и экологически чистый бетон, изготовленный из местного вулканического пепла – способствуют дальнейшей <i>минимизации</i> энергопотребления здания.
The transposition of the members of the sentence	The Bauhaus school was founded by Walter Gropius <i>in Weimar</i> .	Школа Bauhaus была основана <i>в Веймаре</i> <u>Вальтером Гропиусом</u> .

Глоссарий оформляется следующим образом:

№	Term	Transcription	Translation
1	Angle	[ˈæŋɡl]	Угол
2	Beam	[bi:m]	Балка; брус; перекладина
3	Site	[sait]	Стройплощадка

Механизм защиты письменной семестровой работы на экзамене

Студент должен:

1. Прочитать и перевести указанный преподавателем отрывок текста.
2. Объяснить свою позицию относительно тех или иных языковых особенностей исходного текста и свой подход к выбору переводческого приема указанных единиц перевода. (Особенно это касается тех моментов, которые были отмечены преподавателем ранее при проверке данной работы).
3. Ответить наизусть термины, вынесенные в глоссарий.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «КубГУ»)
Кафедра английского языка в профессиональной сфере
Дисциплина «Основы профессионального перевода» (ОФО)
по направлению 07.03.01 Архитектура
Билет № 1

1. Перевод как вид текстовой деятельности по созданию коммуникативно и информативно равноценного текста на другом языке, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации. Краткая история перевода.
2. Защита семестровой работы.

Зав. каф. англ. языка в проф. сфере

З.И. Гурьева

Критерии оценки по промежуточной аттестации (экзамена)

оценка «отлично» выставляется студенту, если он продемонстрировал глубокие теоретические знания по дисциплине и умением грамотно использовать навыки перевода, адекватно подбирать лексико-грамматические единицы, а также употреблять разнообразные речевые средства.

оценка «хорошо» выставляется в том случае, если студент продемонстрировал вышеуказанные навыки, но при этом допустил ряд незначительных ошибок, которые в целом не влияют на общее понимание изложенного им материала.

оценка «удовлетворительно» выставляется, если при выполнении экзаменационных заданий студент допустил ряд ошибок, препятствующих пониманию излагаемой им мысли.

оценка «неудовлетворительно» выставляется в том случае, если студент продемонстрировал полное отсутствие вышеуказанных навыков.

Оценочные средства для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбираются с учетом их индивидуальных психофизических особенностей.

– при необходимости инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на экзамене;

– при проведении процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предусматривается использование технических средств, необходимых им в связи с их индивидуальными особенностями;

– при необходимости для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов процедура оценивания результатов обучения по дисциплине может проводиться в несколько этапов.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине (модулю) предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

Для лиц с нарушениями зрения:

– в печатной форме увеличенным шрифтом,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями слуха:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

– в печатной форме,

– в форме электронного документа.

Данный перечень может быть конкретизирован в зависимости от контингента обучающихся.

5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

5.1 Основная литература:

Большак Алла Викторовна. Английский для архитекторов [Текст] = English for architects: [учебно-методическое пособие] /А.В. Большак; М-во образования и науки Рос. Федерации. Краснодар: [Кубанский государственный университет], 2014.- 103с.: ил. – 19.36 (26 экз.)

Для освоения дисциплины инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья имеются издания в электронном виде в электронно-библиотечных системах «Лань» и «Юрайт».

5.2 Дополнительная литература:

1. Камминг, Дж. Английский язык для студентов архитектурных и строительных специальностей: учеб. – М.: Астрель: АСТ, 2005. – 270 с.

2. Шимановская Л.А., Аннотирование и реферирование научно-популярной литературы на английском языке – Казань, КГТУ, 2010.
http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=259053#

5.3. Периодические издания:

Журналы:

1. Архитектура и строительство России. Ежеквартальный научно-практический и культурно-просветительский журнал. Учредитель и издатель: АНО Журнал «Архитектура и строительство России».

2. URBAN magazine. Учредитель: ООО «Издательство «Новоград».

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля).

1. Для успешного овладения дисциплиной «Основы профессионального перевода» студент должен регулярно работать с литературой и Интернет-ресурсами, указанными в рабочей программе, и выполнять методические рекомендации, соответствующие различным видам заданий.

2. Все выполняемые студентом письменные задания должны фиксироваться в тетради. Тетрадь подписывается в правом верхнем углу обложки следующим образом:

Anna Orlova
Group № 1
Year III
2018

Прежде чем приступить к выполнению письменных заданий, необходимо указать дату и день недели, а также вид работы, т.е. аудиторная или домашняя.

Например:

The 27th of November, 2018

Classwork
или
The 16th of December, 2018
Homework

Если студент в письменной работе допускает ошибки, то преподаватель на полях указывает их тип:

- Sp – орфографическая
- Lex – лексическая
- Style – стилистическая
- Gr – грамматическая
- W-O – порядок слов
- Coh – ошибка в употреблении средств логической связи
- Log – нарушение логики высказывания
- P – пунктуация

Для лучшего усвоения материала необходимо регулярно делать работу над ошибками:

- если это орфографическая ошибка, то рекомендуется прописывать слово, в котором она допущена, три строчки;
- если это лексическая, грамматическая или стилистическая ошибка, то следует выписать фразу или предложение, в котором она допущена, и кратко объяснить правило употребления данной категории, подчеркнув правильный вариант ее использования, например:

Her grandfather **influenced** on her life in many ways. (*incorrect*)

to influence sth./sb. – оказывать влияние, влиять, воздействовать **на** что-л. /кого-л.

3. Для овладения отраслевой терминологией в рамках предлагаемого учебного пособия студент помимо выполнения имеющихся в нем заданий также должен вести поурочный словарь.

Работа над лексикой.

Запоминание лексики обычно бывает основной трудностью при изучении иностранного языка. Без знания слов не может быть знания языка. Нужно проделать большую и сознательную работу, прежде чем будет усвоен необходимый словарный минимум профессиональных терминов.

Встречая новое слово, всегда анализируйте его, обращая внимание на написание, произношение и значение. Часто можно найти сходство с аналогичным или сходным русским словом, например, *passenger* – пассажир и др. Важно также научиться подмечать родство новых слов с уже известными. Однако, есть слова, не поддающиеся никакому анализу. Их надо постараться запомнить, но механическое повторение не всегда эффективно. Попробуйте следующий порядок работы:

- произнесите новое слово сначала изолированно;
- произнесите словосочетание из текста с новым словом (уделите особое внимание предлогам);
- подберите к новому слову синонимы или антонимы (если это возможно);
- выполните письменно лексические упражнения после текста.

4. Для лучшего понимания грамматических категорий английского языка студенту необходимо конспектировать соответствующий теоретический материал, что в дальнейшем поможет ему эффективно выполнять упражнения из учебного пособия.

Работа над грамматикой.

Формирование речевого грамматического навыка предполагает воспроизведение различных грамматических явлений в ситуациях, типичных для профессиональной ком-

муникации и адекватное грамматическое оформление высказываний. Работая над этим, вам следует:

- прочтите развернутый теоретический материал по изучаемой теме в учебнике по грамматике английского языка;
- изучите справочную таблицу в приложении к данному пособию;
- найдите в тексте урока изучаемую грамматическую структуру;
- обозначьте имеющиеся грамматические ориентиры;
- сделайте письменно упражнения;
- варьируйте содержание предложений в имеющихся моделях, заменяя слова в зависимости от меняющейся ситуации;
- сопоставьте / противопоставьте изучаемую структуру ранее изученным.

Переход от навыков к умениям обеспечивается посредством активации новых грамматических структур в составе диалогических и монологических высказываний по определенной теме. Включайте освоенный материал в беседы и высказывания по пройденным темам.

5. При переводе текста предлагается использовать следующий алгоритм:

1. Прочитайте текст с целью понимания его основного содержания.
2. Определите его жанр или функциональный стиль.
3. Определите возможные трудности перевода.
4. Определите единицы перевода.
5. Выполните черновой перевод.
6. Оставьте перевод на некоторое время с тем, чтобы отредактировать его позднее.
7. Отредактируйте перевод: убедитесь в точности перевода и отсутствии опечаток, орфографических и грамматических ошибок.

После прочтения и перевода текста студент должен уметь задать по нему несколько (5 – 7) вопросов на английском языке.

Примеры переводческих приемов, которые чаще всего используются переводчиками в процессе работы
Lexical Ways of Translation

№ п/п	Way of translation	Example
1	<p>Transcription* (транскрипция – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ).</p> <p>Transliteration* (транслитерация – способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ).</p> <p>* Часто перевод посредством транскрипции или транслитерации сопровождается натурализацией.</p> <p>Naturalization (натурализация – способ перевода лексической единицы оригинала посредством транскрипции / транслитерации, когда исходное слово в ПЯ представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам этого языка).</p>	Condominium – кондоминиум

2	Descriptive translation (описательный перевод – лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение этого значения в языке перевода).	Systyle – система колонн в классической архитектуре с расстоянием между колоннами в два диаметра колонны
3	Semantic translation (семантический перевод – семантически полный, точный и стилистически эквивалентный перевод, соответствующий функционально-стилистическим нормам языка перевода).	Land improvement – благоустройство территории
4	Qalque (калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов их лексическими соответствиями в ПЯ).	Multilayer – многоуровневый, многослойный
5	Mixed translation (смешанный перевод: 1) семантический перевод + транскрипция; 2) семантический перевод + калька).	Waste water – сточные воды
6	Established equivalent (общепринятый эквивалент – зафиксированный в словаре вариант перевода конкретной единицы языка).	Gable – фронто́н, щипец
7	Analogous translation (аналоговый перевод – это слово или словосочетание языка перевода, используемое для обозначения понятия, сходного, но не полностью совпадающего с понятием языка оригинала).	Holiday cottage – летний загородный дом (аналог дачи)
8	Translator's commentary (ссылка или переводческий комментарий – это более подробное, чем описание, объяснение того, что означает рассматриваемое слово в широком контексте исходной культуры; его можно выносить за пределы текста в виде сноски на той же странице, приводить в конце текста в качестве примечания или давать в тексте после рассматриваемого слова).	Green building – <u>зеленое домостроение</u> (<i>строительство домов, свободных от химических загрязнителей, сохраняющих тепло, построенных из древесины легального происхождения и т.д.</i>)

Contextual Replacements

№ п/п	Type of replacement	Example
1	Generalization (генерализация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более узкое значение, единицей ПЯ с более широким значением).	East Court proclaims the golden age of English house building <i>in the dozen years</i> on either side of 1900. dozen – дюжина Поместье Ист Корт свидетельствует о золотом веке жилищного строительства в Англии, что можно было наблюдать в течение <i>многих</i> лет на рубеже XVIII – XIX столетий.

2	Specification (конкретизация – лексико-семантическая замена единицы ИЯ, имеющей более широкое значение, единицей ПЯ с более узким значением).	Fallingwater is closely harmonious with its <i>land</i> . Land – 1) земля; суша; почва; 2) территория, участок. «Дом над водопадом» гармонично вписывается в окружающий <i>ландшафт</i> .
3	Modulation (смысловое развитие – лексико-семантическая замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы; различают следующие типы смыслового развития: причинно-следственные отношения, метонимия и перифраз(a)).	Le Corbusier’s fascination with proportion in architecture <i>was lifelong and deep-rooted</i> . Увлечение Ле Корбюзье пропорцией в архитектуре <i>стало делом всей его жизни</i> . <u>Literal translation:</u> ... было пожизненным и укоренившимся.
4	Antonymous translation (антонимический перевод представляет собой лексико-грамматическую трансформацию, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную, что сопровождается заменой лексической единицы ИЯ на единицу ПЯ с противоположным значением).	<i>It was not until 1924 that anyone began to consider the daring idea of a single-vault stone bridge for large boats to pass under.</i> <i>И только после 1924 года</i> начали рассматривать довольно смелые для того времени идеи строительства каменного моста с одним сводом, под которым могли бы проходить крупные суда. <u>Literal translation:</u> Это был не до 1924 года ...
5	Interpretation (прием целостного переосмысления заключается в том, что трансформации подвергается не отдельно взятое слово, а целый смысловой комплекс – словосочетание или все предложение; при этом ни один из элементов (т.е. слов) преобразуемого комплекса, взятый в отдельности, не связан семантически с новой формой выражения).	<i>Any architect can speak about marrying a building to its site, but Wright took this truism to near-literal status.</i> <i>Любой архитектор подтвердит, насколько важно добиться того, чтобы здание органично сочеталось с местом, где оно расположено. Но именно Райт возвел этот, казалось бы, общеизвестный факт в ранг практически абсолютной истины.</i> <u>Literal translation:</u> <i>Любой архитектор может говорить о соединении здания со своим местом, но Райт придал этому трюизму почти буквальный статус.</i>

Lexico-semantic Modifications

№ п/п	Technique	Example
1	Addition (добавление – это использование в переводе дополнительных лексических единиц для передачи имплицитных элементов смысла оригинала).	Fallingwater’s popularity was always international, and it stands so. <i>Вилла «Дом над водопадом» всегда имела международную известность. Таковой она остается и по сей день.</i>

2	<p>Omission (опущение – это отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых нерелевантны или легко восстанавливаются в контексте).</p>	<p>... the <i>city's suburban villas</i> have simply spread to the cliff tops ...</p> <p>city – город</p> <p>suburban – загородный</p> <p>... <i>загородные</i> виллы просто расположились на вершинах отвесных скал ...</p>
---	---	--

Types of Grammatical Transformations

Transformation	English sentence	Russian translation
Parts of speech replacement	... architects sometimes gave a building's load-bearing structure extreme technological complexity in order <i>to create</i> an expressive architectural shape.	... иногда для <i>создания</i> выразительной архитектурной формы архитекторы значительно усложняли несущую конструкцию здания с технической точки зрения. (The verb is replaced by the noun.)
Number replacement	The extent of Wright's genius in integrating <i>every detail</i> of his design can only be hinted at in photographs.	Выдающийся талант Райта совмещать <i>все элементы</i> своего проекта можно понять, только глядя на фотографии. (The singular is replaced by the plural.)
	Drawings are not just <i>end products</i> : they are part of the thought process of architectural design.	Чертежи – это не просто <i>конечный продукт</i> : они являются частью мыслительного процесса архитектурного проектирования. (The plural is replaced by the singular.)
The division	For Le Corbusier, the use of proportional systems was not simply an abstract technique for ensuring aesthetic or compositional correctness, <i>but the manifestation in art and architecture of hidden truths</i> .	Для Ле Корбюзье использование пропорциональных систем было не просто абстрактной техникой, необходимой для достижения эстетической или композиционной правильности. <i>Это еще было и проявлением в искусстве и архитектуре скрытых истин</i> .
The unification	A special area in which structural systems are particularly important is tall and large-span buildings. <i>Common examples are airport and railway station terminal buildings, skyscrapers, and TV towers</i> .	Особым местом, где конструктивная система приобретает наибольшую значимость, являются здания с очень большим пролетом или высотой, как, например, аэровокзал и железнодорожная станция, небоскребы и телебашни.
The replacement of the voice	<i>The building's lobbies and common areas received</i> a \$550 million renovation in 2009 ...	В 2009 году <i>на реконструкцию вестибюлей здания и помещений общего пользования было потрачено</i> 550 млн долларов. (The Active voice is replaced by the Passive voice.)
The transposition	<i>A detailed street plan of the city is inset</i> into a corner of the area map.	В углу карты района помещён <i>подробный план города</i> .

The replacement of a complex sentence by a simple one and vice versa	Fallingwater is the only great Wright house open to the public with its setting, original furnishings, and art work intact.	Вилла «Дом над водопадом» – это единственный из спроектированных архитектором Райтом домов, <i>который открыт для публики, причем и окружающая обстановка, и оригинальные предметы домашнего обихода, и произведения искусства представлены здесь в своем первоизданном виде.</i> (The simple sentence is replaced by the complex one.)
--	---	--

7. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю)

7.1 Перечень информационно-коммуникационных технологий

- Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
- Использование электронных презентаций при проведении практических занятий.

7.2 Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения

Microsoft office

Программы демонстрации аудио и видео материалов (проигрыватель «Windows Media Player»).

Программы для демонстрации и создания презентаций (Microsoft Power Point).

CD-ROM Blockbuster 2. Express Publishing. By Jenny Dooley, Virginia Evans.

7.3 Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем

1. Электронная библиотечная система eLIBRARY.RU (<http://www.elibrary.ru/>)
2. Английское произношение. Фонетика английского языка (<https://www.native-english.ru/pronounce>)
3. Грамматика английского языка. Он-лайн справочник грамматики английского языка с подробным изложением особенностей употребления частей речи, а также построения английских предложений. Английская грамматика в деталях (<http://www.native-english.ru/grammar>)
4. Справочник по грамматике английского языка (www.study.ru)

8. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

№	Вид работ	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля) и оснащенность
1.	Лекционные занятия	Не предусмотрены
2.	Практические занятия	Не предусмотрены
3.	Лабораторные занятия	Аудитории 321, 215, оснащенные аудио-техникой, специальными средствами наглядности (таблицы и карты) и справочной литературой (англо-русские и русско-английские словари). Используются для реализации принципа наглядности, восполняют отсутствие языковой среды, повышают мотивацию.

		Используются для развития навыков аудирования, говорения, письма.
4.	Групповые (индивидуальные) консультации	Аудитория 215, оснащенная специальными средствами наглядности.
5.	Текущий контроль, промежуточная аттестация	Аудитории 321, 215, оснащенные специальными средствами наглядности. Используется для демонстрации презентаций, подготовленных студентами.
6.	Самостоятельная работа	Аудитория 309 - кабинет для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет», программой экранного увеличения и обеспеченные доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

РЕЦЕНЗИЯ

на рабочую программу по дисциплине «Основы профессионального перевода» для факультета архитектуры и дизайна по направлению 07.03.01 «Архитектура» очной формы обучения

Рабочая учебная программа по дисциплине «Основы профессионального перевода» составлена кандидатом филологических наук Большак Аллой Викторовной и адресуется студентам очной формы, обучающимся по направлению 07.03.01 «Архитектура».

Структурно программа охватывает основные аспекты обучения профессионально ориентированному переводу студентов неязыковых вузов, а предлагаемые в ней виды работ тематически связаны с проблематикой, актуальной в данной области деятельности.

Важной особенностью программы является то, что акцент в ней делается не только на знание терминологической базы архитектурного дела, но и на лексические, стилистические и грамматические аспекты перевода, поскольку, как показывает практика, не владея навыками распознавания этих категорий, адекватно передать содержание исходного материала крайне сложно. Предполагается, что базовые знания английского языка студенты получили из курса «Иностранный язык», который преподается на факультете архитектуры и дизайна на 1-м и 2-м курсах.

Также в соответствии с программой студенты должны научиться реферировать аутентичные тексты, чтобы в последующей профессиональной деятельности они могли быстро и безошибочно определять наиболее важные моменты исходного источника и кратко излагать его содержание на языке перевода.

Имеющийся в программе список литературы включает как уже известные и часто используемые для преподавания указанной дисциплины пособия, так и новые, изданные в последние годы источники.

В целом, можно отметить, что рецензируемая рабочая программа по дисциплине «Основы профессионального перевода», предназначенная студентам, обучающимся по направлению 07.03.01 «Архитектура», полностью соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту по соответствующему направлению подготовки высшего образования (ФГОС ВО) и может использоваться для преподавания на факультете архитектуры и дизайна.

Кандидат филологических наук, доцент
кафедры новогреческой
филологии КубГУ

И.А. Хаман